

2207

25 FEB 1983

БАКУ (Вечерний выпуск)

БАКУ

3 СТ

В ЗАЛАХ НАШИХ МУЗЕЕВ

Низами Гянджеви говорит по-японски...

На скольких языках говорил великий азербайджанский поэт и мыслитель Низами Гянджеви! Этот вопрос, вероятно, покажется несколько странным. И отвечая на него, вы скажете: на родном азербайджанском языке, на фарсидском, на котором написано большинство его произведений, ну, и соответственно традициям своего времени на арабском... А вот герои великого мастера слова давно превзошли его в своем «знании языков», и сегодня их с уверенностью можно назвать настоящими полиглотами. И с помощью своих бессмертных героев поэт говорит сегодня со многими народами мира. С каждым — на его родном языке.

Низами и его герои недавно «заговорили» и по-японски. В стране восходящего солнца в изящном издании выпущены поэмы нашего великого земляка «Лейли и Меджнун», «Хосров и Ширин», «Семь красавиц». Экземпляры этих книг включены как редкостные экспонаты в экспозицию зала, рассказывающего о жизни и творчестве поэта в Музее литературы имени Низами Академии наук Азербайджанской ССР. Пригласил их в музей ученый-востоковед, изучающий Кавказ, Сеичи Китагава.

Магистр Сеичи Китагава преподает в университете Хоккайдо. Прошлой весной он посетил Советский Союз, неоднократно бывал в нашем музее, с большим интересом ознакомился с развитием азербайджанской культуры. Наши сотрудники помогли ему в сборе интересующей информации и фотографий. Тогда-то во время беседы С. Китагава рассказал о том, что творчество Низами хорошо известно в Японии. Отдельными изданиями выходят там книги гениального мастера слова. Почувствовав нашу заинтересованность в том, чтобы эти книги заняли место в экспозиции нашего музея, ученый обещал по возвращении на родину прислать в Баку изданные на японском языке произведения Низами. Гость сдержал свое обещание.

Перевел произведения Низами на японский язык профессор Эмико Окада, он же написал предисловия к каждому тому.

Но эти книги — только часть экспонирующихся в нашем музее произведений корифеев азербайджанской культуры, изданных за рубежом.

Посетители музея знакомятся с экземплярами выпущенных в ФРГ произведений Низами «Лейли и Меджнун», «Хосров и Ширин», «Семь красавиц»...

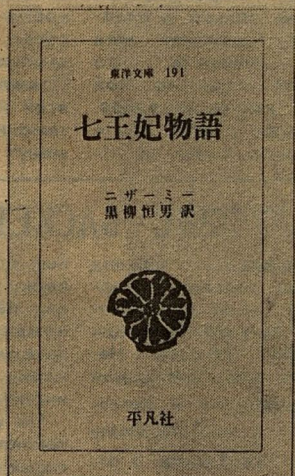
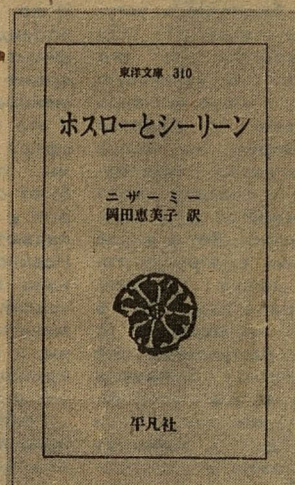
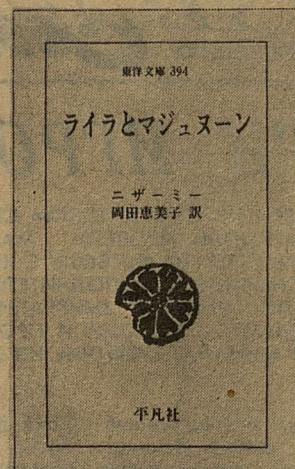
В Стамбуле и Анкаре выпущены на турецком языке «Сокровищница тайн» и «Лейли и Меджнун»; в Праге на словацком языке вышли «Семь красавиц». А совместное издательство «Нью-Йорк—Лондон» представило своим читателям поэмы Низами на английском языке. В нашей экспозиции — экземпляры «Китаби Деде-Коркуд» на английском, немецком и турецком языках. Витрины музея украшают изящно изданные в Стамбуле произведения Физули «Бенгю бадэ» и «Ринду захид».

Есть в музее очень редкая книга. Это экземпляр книги Мирза Шафи Вазеха «Песни», изданной в Берлине в 1888 году на немецком языке. Прекрасно оформленная, эта книга украшена позолотой. Как известно, несколько сотен раз издававшиеся затем на европейских языках стихи Мирза Шафи были переведены с немецкого языка.

Отдельными изданиями выходили в Париже «Комедии» и «Обманутые звезды» М. Ф. Ахундова; «События в селении Данабаш» и «Мертвецы» Дж. Мамедкулизаде вышли в Тегеране.

Среди ценных экспонатов музея — экземпляры «Хопхопнамэ» М. А. Сабира, вышедшие в Анкаре на турецком и в Тегеране на фарсидском языках. В скором времени пополнит нашу экспозицию и новое издание «Хопхопнамэ», вышедшее в США.

Как видите, мы рассказали лишь о нескольких изданиях азербайджанских писателей и поэтов, вышедших за рубежом. Ведь для того чтобы рассказать обо всех книгах, хранящихся в музее, потребуется не одна статья. Многократно издавались в странах Европы и Азии произведения С. Вургун, Р. Рзы, М. Ибрагимова, Мир Джалала, С. Рустама, Б. Вагабзаде, Н. Хазри,



Анара, Эльчина, А. Айлисли и других.

Одна из важнейших причин такого широкого издания на иностранных языках произведений и азербайджанского устного народного творчества, и классиков нашей литературы, и наших современных писателей прежде всего, конечно, в том, что они неустанно пропагандируют идеалы братства и дружбы народов, гуманистические идеи, высокие человеческие чувства.

Бекир НАБИЕВ,
директор Музея литературы имени Низами Академии наук Азербайджанской ССР, доктор филологических наук, профессор.